



# سخنرانی گتیزبورگ آبراهام لینکلن

بر اساس ویرایش دایان راویچ





---

# سخنرانی گتیزبورگ آبراهام لینکلن

براساس ویرایش دایان راویچ



**توانا**

TAVAANA

آموزشکده الکترونیکی  
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

*for civic education*

---

THE AMERICAN READER.  
Copyright © 1990, 2000 by Diane Ravitch. All rights reserved.  
Printed in the United States of America.

No part of this book may be used or reproduced in any manner  
whatsoever without written permission except in the case of brief  
quotations embodied in critical articles and reviews.  
For information address HarperCollins Publishers Inc.,  
10 East 53rd Street, New York, NY 10022.

Persian translation of the THE AMERICAN READER published by  
arrangement with HarperCollins Publishers.



توانا  
TAVAANA  
آموزشکده الکترونیکی  
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative  
*for civic education*

<http://www.eciviced.org>

---

سخنرانی گتیزبورگ آبراهام لینکلن  
(Abraham Lincoln's Gettysburg Address)

---

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

---

ترجمه از نسخه ویرایش شده دایان راویچ (Diane Ravitch)

---

ترجمه: آموزشکده توانا (آموزشکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

---

© E-Collaborative for Civic Education 2014

## e-collaborative for civic education

ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند. ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان، اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از یک جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آنها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که میشمار صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکثیر گرای و جوامعی شایسته سالار که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند، است. ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارائه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارائه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وبلاگ نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارائه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموزی، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارائه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای محذوف است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان توسط جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بر ساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد. سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memaradehgi

Akbar Attari



## فهرست

۹

۱۱

مقدمه دایان راویچ  
سخنرانی گتیزبورگ آبراهام لینکلن





## مقدمه دایان راویچ

«هشتاد و هفت سال پیش پدرانمان در این قاره ملتی تازه را بنا نهادند، ملتی که با رویای آزادی متولد شد و خود را وقف این باور کرد که همه انسان‌ها برابر خلق شده‌اند.»

پیروزی نیروهای ایالت‌های شمالی در گتیسبورگ پنسیلوانیا<sup>۱</sup> در ۳ ژوئای ۱۸۶۳ نقطه عطفی در جنگ داخلی آمریکا بود. ژنرال رابرت ای. لی<sup>۲</sup> به امید ایجاد شکاف و تضعیف روحیه نیروهای شمال و اتمام سریع جنگ، به پنسیلوانیا حمله کرده بود. نبرد پنسیلوانیا یکی از خونین‌ترین نبردهای جنگ داخلی بود. ایالت‌های شمالی ۲۳ هزار زخمی دادند، حال آنکه ۲۸ هزار تن از سربازان ایالات متلفه کشته، زخمی یا مفقود شدند. ایالت‌های شمالی از پیروزی گتیزبورگ شادمان بودند. چهار ماه بعد، رییس جمهور آبراهام لینکلن از محل نبرد گتیزبورگ دیدن کرد و گورستانی را به

---

1. Gettysburg, Pennsylvania

2. General Robert E. Lee

قربانیان این نبرد بزرگ اختصاص داد. در تاریخ ۱۹ نوامبر ۱۸۶۳، او این سخنرانی را ایراد کرد.

سخنرانی گیتزبورگ لینکلن یکی از زیباترین و شاعرانه‌ترین نطق‌های ادبیات آمریکاست. با اینکه این سخنرانی در ستایش یک پیروزی نظامی است روح نظامی ندارد، بلکه ادای احترام به کسانی است که بیشترین فداکاری را کردند، همچنین ادای احترام به آرمان‌هایی است که این افراد به خاطرش جان دادند.

## سخنرانی گتیزبورگ آبراهام لینکلن

هشتاد و هفت سال پیش پدرانمان در این قاره ملتی تازه را بنا نهادند، ملتی که با اکنون که اینجا در حضور شما ایستاده‌ام، به اتهام اینکه به رغم نداشتن حق قانونی رأی، در آخرین انتخابات ریاست جمهوری رأی دادم، علیه من کیفرخواست صادر شده است. امشب هدفم این است که ثابت کنم با این کار نه تنها جرمی مرتکب نشده‌ام، بلکه فقط از حقوق شهروندی‌ام استفاده کرده‌ام که قانون اساسی برای من و همه شهروندان ایالات متحده تضمین کرده است، قانونی که فراتر از قدرت دولت‌هاست که بخواهند آن را انکار کنند.

هشتاد و هفت سال پیش پدرانمان در این قاره ملتی تازه را بنا نهادند، ملتی که با رویای آزادی متولد شد و خود را وقف این باور کرد که همه‌ی انسان‌ها برابر خلق شده‌اند.

اکنون درگیر جنگ داخلی هستیم، جنگی که امکان دوام این ملت یا هر ملت دیگری را که متعهد به این رویاهاست، محک می‌زند. ما در محل یکی از نبردهای بزرگ این جنگ جمع شده‌ایم. شایسته و بجاست که بخشی از این زمین را به آرامگاه کسانی اختصاص دهیم که جان‌شان را برای بقای این ملت فدا کردند.

اما به تعبیری عمیق‌تر، نمی‌توانیم این زمین را به آن‌ها اهدا کنیم، نمی‌توانیم به

این زمین قداست بدهیم و آن را متبرک کنیم. مردان شجاعی که اینجا جنگیدند، چه مرده و چه زنده، این زمین را متبرک کرده‌اند، خیلی بیش از توان ناچیز ما که بخواهیم اندکی به آن بیافزایم یا از آن بکاهیم. جهان به حرف‌های امروز ما اهمیتی نخواهد داد و به زودی آن را فراموش خواهد کرد، اما هرگز نمی‌تواند کار این مردان را از یاد ببرد. ما زندگان باید خودمان را وقف کار ناتمامی بکنیم که کسانی که در اینجا جنگیده‌اند چنین شرافتمندانه آن را به پیش برده‌اند. باید به مسئولیت بزرگی که پیش رو داریم، متعهد باشیم. باید از این رفتگان شریف درس فداکاری بگیریم و برای رسیدن به هدفی که آن‌ها به خاطرش از جان‌شان گذشتند، بکوشیم. باید عزم‌مان را جزم کنیم که مرگ این رفتگان بی‌نتیجه نماند و این ملت زیر سایه خداوند شاهد تولد دوباره آزادی باشد؛ و اینکه دولت مردم، توسط مردم، و برای مردم، هرگز از زمین برچیده نشود.



